

**Đức Mẹ đã hồn  
xác sống lại, và  
đang vui sống ở  
trên trời.**

-----  
**Ca Ngợi Đức Nữ Maria  
Tinh Trong –  
bài số 1**

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

**Bài này:** Đức Nữ Tinh Trong đã được Cha Trời cho hồn xác Sống Lại sau Chúa GiêSu nhưng trước chúng ta một bước và đang được hưởng phúc Nước Trời. Xin tin vào Cha Trời ! Chúng ta sẽ được như thế.

**Bài số 2 :** Đức Nữ Tinh Trong đã được Cha Trời yêu quý ban ơn trọng là xác hồn Tinh Trong trước khi làm người để làm Mẹ Chúa GiêSu Ban Máu Thịt Cứu Chuộc chúng ta. Chúng ta được Máu Chúa GiêSu làm cho tinh trong. Xin tin vào Cha Trời ! Chúng ta sẽ được cứu, sẽ được sống lại.



[Hình: Tượng Đức Mẹ Maria Fatima tại tượng đài nơi Mẹ hiện ra]

Xin cảm ơn **CongGiaoVietNam.net** cho phổ biến. Bài chia sẻ Lời Chúa này được viết dựa theo **Tin Mừng Nova Vulgata** của Mẹ Giáo Hội do ĐTC thánh Gioan Phaolô ban hành năm 1979 ; ĐTC Benedicto hiệu đính năm 1986. Quý ông bà sẽ thấy có những lời đọc hoàn toàn khác với lời các bản dịch Kinh Thánh Công Giáo đã có do Hai Đấng Chủ Chăn đầy Ôn Chăng Sai Lầm đã đọc cho tôi. Tôi mong tôi chẳng sai vì chỉ lặp lại những điều ấy; tuy nhiên tôi khiêm nhường xin chuẩn nhận của Giáo Quyền và chịu mọi trách nhiệm.

Chúc mừng lễ **Chúa Ki Tô Vua** và lễ **Mẹ Tinh Trong** ngày 8 Th 12 này.  
Nhân dịp kết thúc Năm Phụng Vụ chúng ta đã được nghe những đoạn Lời Chúa về  
Sự Chết và Ơn Sống Lại.

**I. Câu hỏi dẫn nhập : Chúa Giêsu chưa quang lâm  
thì Đức Nữ Maria Tinh Trong đã được cho sống lại chưa?  
Trả lời: Đức Mẹ đã sống lại rồi.**

Khi tôi khoe với vài người bạn tôi sẽ đến viếng *đất lạ Fatima và Lộ Đức* thì một anh Tin Lành thắc mắc: anh đã bỏ nhiều thời giờ để tìm hiểu song chẳng thấy câu Kinh Thánh nào nói rằng *Đức Mẹ đã sống lại nay hồn+xác sống trên Trời*. Người Công Giáo chúng ta thì cho là câu hỏi thừa thãi vì ta tin Đức Mẹ đã *sống lại, đang ở trên trời* và *sáng láng hiện ra* cho nhiều nhân chứng; ta tin như vậy song anh Tin Lành này nghĩ rằng nếu là thật thì đó chỉ là **hồn thiêng** Đức Mẹ, ngoại trừ có câu Kinh Thánh nào chứng minh rõ con người (hồn+xác) Đức Mẹ đã thực sự sống lại. Anh xin tôi đọc **1COR15:22,23 và 24** trong Thánh Kinh của *chính người Công Giáo* dịch. Tôi đã tin Lời Chúa thì chẳng sai lạc song thật sự bản dịch tiếng Anh và tiếng Việt cùng viết rằng:

*22 Quả thế, như mọi người vì liên đới với Adam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên đới với Đức Kitô, cũng được Thiên Chúa cho sống. 23 Nhưng mỗi người theo thứ tự của mình: mở đường là Đức Kitô, rồi khi Đức Kitô quang lâm thì đến lượt những kẻ thuộc về Người. [chấm câu/hết ý.]*

Sang câu mới 24 Sau đó mọi sự đều hoàn tất, khi Người đã tiêu diệt hết mọi quản thần, mọi quyền thần và mọi dũng thần, rồi trao vương quyền lại cho Thiên Chúa là Cha. (1Cor15:22,23 &24)

Hay một bản khác rất có uy tín:

*22 Quả thế, cũng như nơi Adam mọi người đều phải chết, thì trong Đức Kitô, mọi người cũng sẽ được tác sinh. 23 Nhưng ai theo thứ tự nấy, tiên thường là Đức Kitô, rồi đến các kẻ thuộc về Đức Kitô, vào buổi Quang lâm của Ngài. [chấm câu/hết ý.]*

Sang câu mới 24 Rồi sẽ là cùng tận, lúc Ngài trao trả vương quyền cho Thiên Chúa và là Cha, sau khi đã hủy ra không, mọi thiên phủ, mọi uy thế và quyền năng.

Chính người Công Giáo chúng ta nói rằng **chỉ có một ngày sống lại duy nhất: khi Đức Kitô quang lâm thì đến lượt những kẻ thuộc về Người** được Thiên Chúa cho sống lại. Vậy **Chúa Giêsu chưa quang lâm** thì **Đức Mẹ chưa sống lại – Và nếu đang chờ sống lại, hồn xác chưa nhập một** thì **Đức Mẹ đang ở trong trạng thái nào?** Lý luận nghe đơn sơ song khá đanh thép này gây cho tôi hoang mang. Chẳng lẽ người Công Giáo ta đọc Kinh Thánh ngược với Đức Tin của mình?

Khi ghé Roma thăm miếu đất trên đó thánh Phaolô tông đồ bị chém vì đạo lòng tôi nặng trĩu với câu **1COR15:22,23 và 24** ngài đã viết cho cộng đoàn Corintô

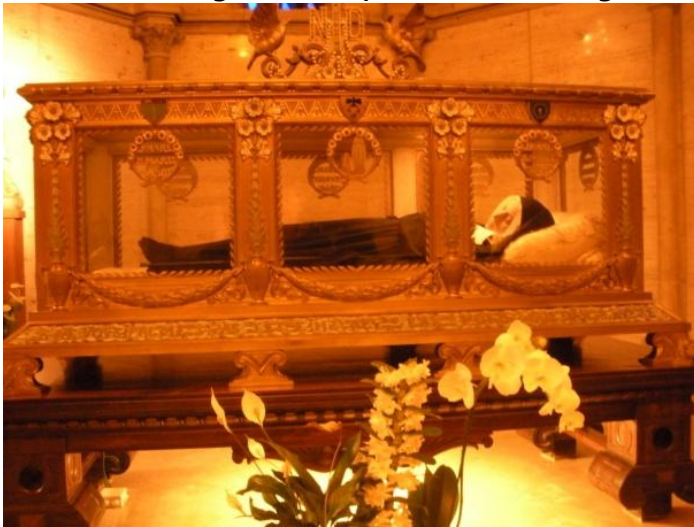
và tôi có xin Ngài cho tôi được hiểu về **ngày sống lại**. Đọc tới đọc lui bản Kinh Thánh song không có câu trả lời.

Cả tuần sau, từng ngày tôi ngồi trước tượng Đức Mẹ ở hai nơi đất lạ lòng Fatima và Lộ Đức, cầm tờ photocopy các câu về **ngày sống lại trong 1COR15** ra mà đọc tới đọc lui song như đi vào cõi u mê. *Đức Mẹ đã sống lại nay hồn+xác trên Trời hay chưa? Phải chờ đến ngày Chúa tái lâm hay sao?*

Chẳng thấy ơn cho hiểu được ban có lẽ vì lòng tôi nặng với tâm tình lo lắng của người có bệnh đã gặp BS chuyên khoa nên như bị chia trí khi bỏ nhiều giờ hơn để cầu xin Đức Mẹ chỉ cho đúng thầy đúng thuốc mong chữa lành. Đến đây mới biết được cho tắm suối lạ. Xưa Chúa bảo anh mù đi tắm mà sáng mắt ra thì nay xin cũng tin Chúa ban nước lạ mà Đức Mẹ bảo cứ đến mà uống mà tắm để được chữa lành.

Hôm sau đoàn hành hương được đưa đến thành phố Nevers thăm nguyện đường mà chị Bernadette là người đã gặp Đức Mẹ tại Lộ Đức nay đang *nằm ngủ*. Nói là *ngủ* vì sự thực chị đã chết cả hơn trăm năm, xác thân chôn lên chôn xuống mấy lần song Chúa ban ơn chẳng hề rữa nát, nay người ta *đành* để chị *nằm ngủ* ở trong nguyện đường ấy chờ *sống lại*. Trong internet thì có nhiều hình về thân xác còn nguyên vẹn của em Jacinta và chị Catherine Labouré, cả hai cùng được gặp Đức Mẹ và cùng hưởng ơn đặc biệt ấy.

Thắc mắc về **Mẹ Chúa sống lại** trở về xáo trộn đầu của tôi. *Thân xác chị Labouré, chị Bernadette và em bé Jacinta được Chúa giữ nguyên vẹn như thế, khoa học chẳng lý giải nổi, mục đích nào Chúa muốn làm phép lạ trường kỳ nhẫn tiền như thế tôi chẳng hiểu; vậy thì thân xác của Mẹ Sinh Ra Mình chẳng lẽ GiêSu là Chúa Trời không cho ơn lạ nào sao? Chẳng lẽ Chúa CHA chưa cho Đức Mẹ sống lại*



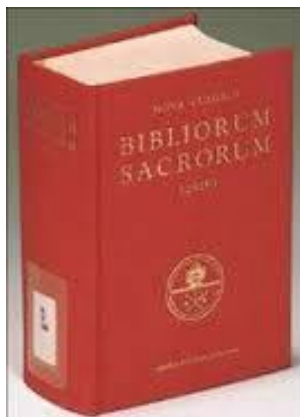
*hay sao? Dĩ nhiên Giáo Hội bảo tôi tin Đức Mẹ đã sống lại song Đức Tin của tôi dù sao thuộc loại thích lý luận theo kiểu thánh tông đồ TôMa nghĩa là trước hết phải dựa vào sự kiện mà ΕΩΡΑΚΑΣ eorakas **mắt thấy được** (Gioan 20:25) hay là theo kiểu GiuSe Thánh Cả nghĩa là ΕΥΡΕΘΗ heurethe **được soi sáng cho hiểu rõ** (Mat 1:18) thì mới quỳ xuống mà tin là thật. Biết là Bernadette và Jacinta là các cô gái nhà nghèo khi gặp Đức*

Mẹ thì chẳng biết đọc biết viết, đừng nói là biết tiếng Hy Lạp Latinh song nay đã gặp Đức Mẹ ngày ngày, tôi cũng xin các cô thánh này cầu với thánh Gioan Phaolo soi sáng chữ nghĩa cho tôi. **Thân xác của Mẹ Chúa Trời chẳng lẽ Chúa không cho ơn lạ nào - ít ra như Bernadette hay Jacinta sao?** Anh chị Tin Lành có lý để mà thắc mắc câu Kinh Thánh nào đã dạy ta về Ơn Sống Lại. Tôi nay còn thao thức thắc mắc



hơn. Trên đường đến Ba Lê để về lại San Jose tôi ngồi trên xe bus gỡ **Lời Chúa Nova Vulgata** ra mà đọc lại.

**CHÚ THÍCH QUAN TRỌNG:** **Nova Vulgata** là bản Kinh Thánh Chính Thức của Mẹ Giáo Hội do ĐTC Gioan Phaolo ban năm 1979 và ĐTC Benedicto hiệu đính năm 1986 và truyền lệnh rằng ai là Công Giáo thì phải đọc bản này. Bản này thay thế cho bản **Vulgata Cổ** Mẹ Hội Thánh đã dùng trước năm 1979. Xin đừng coi thường bản **Nova Vulgata** tuy là bản dịch song **Nova Vulgata** chuyển dịch trung thực Lời và Ý Nghĩa của Lời Chúa từ các bản cổ. Một số linh mục CG chưa muốn đọc bản này và tôi chẳng thể hiểu lý do. Một số chỉ thích đọc **Vulgata Cổ** phai chẳng vì quá quen thuộc hay vì nặng lòng hoài cổ? Riêng tôi có biết tiếng Latin và Greek chút ít nên đọc mà cảm phục hai vị giáo hoàng cũng lại là học giả lỗi lạc về cổ ngữ và Kinh Thánh đã chuyển dịch Lời Chúa với ơn lạ. Tôi khâm phục **cả những dấu chấm dấu phẩy của Nova Vulgata**. Tôi đọc nhiều bản dịch lắm nên nghĩ có chút ít khả năng mà đánh giá từng bản một song xin chớ lầm tôi tài giỏi vì chẳng có cử nhân Kinh Thánh đâu mà chỉ chỉ võ vẽ học Latinh từ đệ thất đến đệ tứ (58-61) và học Hy Lạp chưa quá ba năm tại Đệ Tứ Viện DCCT Vũng Tàu VN với cha Thống và cha Laplante, CSSR. Bài này là một chứng tích **Nova Vulgata** là bản có Thánh Thần hướng dẫn, theo thiên ý.



Ơ kìa! Lạ quá! **Thánh Gioan Phaolo** ban cho tôi được ơn tìm ra thứ tự các nhân vật được ban Ơn Sống Lại trong **câu 1COR15:1-37** trong bản **Nova Vulgata**. (Tôi gọi ngài là

**thánh** chỉ vì tôi đi trước thời gian dăm ba năm thôi.) Tay tôi run. **Đức Mẹ Maria Tinh Trong Đây Ơn Phúc đã được CHA ban ơn hồn xác sống lại**. Phải là như thế chớ. Tạ ơn Chúa.

Đọc xong Nova Vulgata rồi thì tôi nghĩ phải đọc ngay **Codex Vaticanus** và **Codex Sinaiticus** là 2 bản sao chép Lời Chúa bằng tiếng Hy Lạp khoảng năm 250 – 300 AD để kiểm lại xem ĐTC Gioan Phaolo có đọc đúng như thánh Phaolo đã viết hay không. Tôi khá vô lễ với cha giáo Gioan Phaolo song chỉ vì thói quen thích nóng nảy tìm bằng chứng tranh luận (vốn là nghề kiếm ăn) kiểu luật sư tông đồ TôMa.



Song tay tôi run hơn. Lạ Chúa lòng lành! **Hoang mang của tôi về câu 1COR15:22,23 và 24 đã bị thánh Phaolô và thánh Gioan Phaolo II đánh tan**. Hai bản Hy Lạp cổ và bản Nova Vulgata như ba chị em cùng hát bài ca: **María đã được CHA Trời thương cho sống lại rồi. Maria đang vui sống trên Nước Trời cùng với các thánh của Chúa. Maria đón chờ chúng ta sẽ cùng lên. Mắt tôi đã thấy được, lòng tôi đã được soi sáng cho hiểu rõ** và nay tôi quỳ xuống mà tin thật **Lời Chúa phán**. Vậy xin cho tôi chia sẻ với ông bà anh chị niềm vui này.



## **II- Xin nghe Đức Thánh Cha GIOAN PHAOLÔ ĐỌC LỜI CHÚA**

Chúa dậy qua Thánh Phaolô trong thư gửi Cộng Đoàn Dân Chúa Côrintô (1 Cor15: 21-24) - đọc theo **NOVA VULGATA:**

**CHA Trời cho ba đợt sống lại**

20 **Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium.**

21 **Quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum:**

22 **sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.**

23 **Unusquisque autem in suo ordine : primitiae Christus ; deinde hi, qui sunt Christi, in adventu eius ;**

**24 deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et omnem potestatem et virtutem.**

Gioan Phaolo: **Đó là Lời Chúa!**

Tất cả: **TẠ ƠN CHÚA!**

Xin chú ý đến (a) cách Nova Vulgata đếm 1, 2 rồi 3 và (b) cho các dấu chấm phẩy hợp lý và hợp văn phạm khi đếm và (c) đọc nối hai câu 23 và 24.

20 **Ngày hôm nay, Đức Ki Tô- người đầu tiên trong mọi kẻ chết đã từ cõi chết mà sống lại - 21 Chết phát sanh từ một người thì Sống Lại cũng bởi một người mà ra. 22 Quả thế, như mọi người vì liên hệ với Adam mà phải chết, thì mọi người nhờ liên hệ với Đức Kitô, cũng được Thiên Chúa cho sống.**

23 **Song mỗi người theo thứ tự của mình:**

**(1) Người khởi đầu là Đức Kitô ;**

[dẫn ý: GiêSu, Con Thiên Chúa và cũng là Con Đức Mẹ đã bị cực hình, đã chết song đến ngày thứ ba đã bước ra khỏi mộ. Sự sống đang đầy tràn nơi Chúa .

**(2) deinde hi, đoạn đến những người qui sunt Christi, là các đấng thuộc về Đức Kitô, in adventu eius nhờ [công nghiệp] Ngài đã đến ;**

[ **các đấng thuộc về Đức Kitô** chỉ số nhiều gọi chung là đợt 2. Khởi đầu là Maria Tinh Trong Đầy Ôn Phúc, thánh cả GiuSe cha nuôi, các thánh tông đồ và triệu triệu bậc thánh khác mà thật lòng tôi không thể đếm, được CHA cho hồn + xác sống lại để mà sống mãi mãi. Họ được đi trước chúng ta một bước. Chúng ta không thể đo lường được TÌNH YÊU CỦA CHA HẰNG SỐNG đâu] **nhờ [công nghiệp] Ngài đã đến** ; [đã làm người, đã chết chuộc tội và đã sống lại.

**(3) 24** *deinde finis, rồi thì đến lượt tất cả những kẻ còn lại -*

(trừ những người đã có điểm phúc vào danh sách đợt 2, thì có tổ tiên tôi, ông bà, anh chị và cả chính tôi, các thế hệ trước và sau tôi - tất cả cùng được cho sống lại trong đợt 3 để chờ bị phán xét chung.

**cùng trong khi ấy Người trao vương quyền lại cho ĐỨC CHÚA TRỜI và là CHÚA CHA - khi Người đã tiêu diệt mọi thế lực, quyền năng và sức mạnh: mọi địch thù địch Ngài đặt dưới chân.**

**Sự Chết là thù địch cuối cùng bị Ngài tiêu diệt.**

lúc ấy không còn Sự Chết nữa vì chính Nó đã chết rồi

Xin cho tôi đọc lại một lần nữa với chú thích văn phạm: Có ba đợt sống lại: **Unusquisque autem in suo ordine: song mỗi người, từng người một, theo thứ tự riêng biệt của mình: (hai chấm)**



**(1) primitiae Christus ; Người khởi đầu là Đức Kitô ; ( dấu chấm phẩy ngắt ý ngắt câu song câu chưa chấm dứt)**

**(2) deinde hi, (dấu phẩy) đoạn đến những người [số nhiều] qui sunt Christi, (dấu phẩy) là các đấng [số nhiều] thuộc về Đức Kitô - in adventu eius; nhờ công nghiệp Ngài đã đến; ( dấu chấm phẩy ngắt ý ngắt câu song câu chưa chấm dứt)**

**(3) 24** *deinde* rồi thì đến lượt **finis**, tất cả những kẻ còn lại

Những dấu chấm phẩy văn phạm mà cũng là thần học trong đoạn này đã nằm trong văn bản **NOVA VULGATA** từ khi in ra và cũng là những chỗ ngắt câu quan trọng của Bản Hy Lạp (dù thời đó cổ nhân chưa dùng dấu ngắt câu) đã trình bày đúng Lòng Yêu Thương của CHA Trời là Đấng Hằng Sống và Quyền Năng CHA về Ôn Sống Lại. CHA Trời là CHA là CHÚA của kẻ sống. CHA Trời đã cho mỗi người trong chúng ta thứ tự được sống lại. Tôi đã đọc rồi mà chẳng đọc rõ ra chỉ vì lầm lẫn của tiềm thức tạo ra ảo tưởng mình đã biết và yên trí mình đã biết mà không ngờ mình đọc sai.

Song đây là lỗi lầm của loài người khởi đầu từ ông Robert Stephanus Estienne (1503-1559). Khi được hân hạnh in cuốn Kinh Thánh **Textus Receptus** là bản tổng hợp các bản cổ Hy Lạp, tuy ông



là nhà in chớ không là thần học gia song đã có sáng kiến rất khoa học là đánh số các câu Lời Chúa và là một công lớn cho hậu thế trong việc học hỏi Lời Chúa - vd khi trưng Mat 1:25 hay Gioan 1:1... thì ta đã biết ngay là câu gì. Song ông đã vô tình đánh số ra 2 câu 23 & 24 chặt đứt Lời Chúa và đặt dấu chấm dấu phẩy không chính xác làm ai ai cũng đọc sai văn phạm, đọc sai ý của Phaolo, hiểu lầm là Đức Nữ chưa sống lại. Nhiều chỗ khác ông cũng phạm lỗi lầm tương tự song chúng ta có thể nhìn ra. Các bản dịch của chúng ta Công Giáo và Tin Lành dựa vào uy tín **Textus Receptus** ấy nên đã đọc vô tình chấp nhận sự sai lầm hiểu sai là Đức Nữ chưa sống lại. **Nova Vulgata** đã sửa lại sơ xuất ấy đọc ra thứ tự của những người được Ôn Sống Lại CHA ban. Tạm thời xin trình vài chú thích :

(a) **Chấm phẩy ngắt ý và ngắt câu**; trong khi dãy phẩy ngắt ý, còn dấu chấm thì ngắt câu và dứt câu. Thời thánh Phaolo cổ nhân chưa biết đánh số câu và chưa dùng hệ thống dấu chấm phẩy... như ngày nay. Ý của thánh Phaolo là đếm **1 Chúa KITÔ**; ( dấu chấm phẩy ngắt ý ngắt câu) rồi **2 những Đấng thuộc về Đức KITÔ**; (dấu chấm phẩy ngắt ý ngắt câu) rồi **3 tất cả những kẻ còn lại**. Hai ngài Gioan Phaolo và Benedicto đặt **dấu chấm phẩy ở đây** thì đúng văn phạm, lý luận và và đúng ý của Phaolo. Dấu chấm dấu phẩy của các học giả trong câu này gây hỏa mù

(b) xin chú ý là Nova Vulgata viết:

**deinde hi, qui sunt Christi, in adventu eius**; sang câu mới **\*24 deinde finis**,

Mặc dầu chấp nhận đánh số câu là 24 theo quy lệ quốc tế song Nova Vulgata không hề dùng **dấu chấm câu** cho câu mới mang số 24 mà là **dấu chấm phẩy**; và chữ **24 deinde** thì "**d**" viết thường không viết hoa.

(c) Cha Trời phán: **mỗi người song theo thứ tự của riêng mình**

(d) phỏng đoán cái hiểu của ta lệch lạc vì chúng ta suy nghĩ theo tiềm thức như trường hợp của chị Marta hay như nhóm người Sa đốc. Nghe chính Chúa phán cho Marta: "*Em chị sẽ sống lại*" song tiềm thức ám ảnh nên chị vội phủ nhận và tranh luận rằng đến ngày tận cùng thì Lazarô mới sống lại được , vì đã được dậy như thế, và điều đó đã in sâu trong lòng ta như thế , và ta đã tin như thế.

(e) Điều đã nằm trong tiềm thức ta thường vội cho là đúng chẳng cần nghĩ sâu ta bởi thể khi đọc **parousia** (Greek) / **in adventu eius** (Latin) ta hiểu ngay là **ngày Chúa tái lâm** thuộc *thời tương lai*. Chữ **adventus** chỉ có nghĩa là **sự đến, sự ngự đến** của một vị vua, vị thủ lãnh, thời điểm không cần phải xác định mà gồm quá khứ, hiện tại và cả tương lai. (xem cước chú). Chữ **adventus** này tương đương với chữ 御 "**ngự**" của tiếng mình khi nói vua chúa đến. Ta nói *Chúa **ngự** trong Nhà Tạm* cho trang trọng. Ta vẫn mừng **Adventus** là Mùa Vọng để ca ngợi Chúa Giêsu **đã đến**. Và Chúa **đã đến** nay cả hơn 2000 năm rồi.



(f) Trong câu thì nguyên bản chỉ viết **in adventu eius** *nhờ/trong/vì/nhân sự đến* của ngài, song tôi xin thêm chữ **nhờ công nghiệp Chúa Giêsu đã đến** theo kiểu nói VN để diễn tả cho đủ **sự đến** là nhờ ơn Chúa đã chấp nhận sanh ra, chịu nạn, chịu chết, và sống lại.

[ **Parousia** *παρουσία* : visit of a god, a royal or official personage , presence, arrival, coming  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dparousi%2Fa>  
**adventus**: a coming, an approach, arrival  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dadventus> ]



**Vaticanus** viết tay khoảng năm 325 AD:

Có lẽ những anh em  
 ngờ vực sẽ hỏi ngay rằng  
 làm sao LS Bình dám bảo  
 đảm các Đức Thánh Cha  
 của các anh trong **Nova  
 Vulgata** đọc đúng câu  
 Lời Chúa nguyên thủy?  
 Thưa: Bản cổ không là  
 huyền thoại. Chúng ta  
 cùng đọc và cùng phân  
 tích câu Lời Chúa được  
 ghi trong bản cổ **Codex**

Source: CodexVaticanus 1COR15:23&24 Xin phóng lớn và tô màu cho dễ đọc  
 Special thanks to CSNTM [http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA\\_03](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03) ]

hàng1 & 2 **ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΔΙΩ ΤΑΓΜΑΤΙ**

**ekastos de en tô idiô tagmati:**  
*each person but in the own order*  
*mỗi người song theo cái thứ tự của mình:*

hàng3 **ΑΠΑΡΧΗ Χ̄C** [viết đủ chữ *ΧΡΙCΤΟC*] **aparchê XC (CHRISTOS) –**  
**The very first man : JESUS CHRIST** *Người khởi đầu là Đức Kitô*

**ΕΠΕΙΤΑ ΟΙ ΤΟΥ Χ̄Υ** [viết đủ *ΧΡΙCΤΟΥ*] **epeita hoi TOU XY(CHRISTOU)**  
*next in order : peoples of(belong to) CHRIST*  
**đoạn đến các đảng thuộc về Đức Kitô**

hàng4 **ΕΝ ΤΗ ΠΑΡΟΥCΙΑ ΑΥΤΟΥ** **en tê parousia autou**  
*in (thanks to) His Coming, nhờ [công nghiệp] Ngài đã đến*

hàng4 **ΕΙΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟC**

**\*24 eita to telos**  
**\*24 then next : the end** (of all in the group)  
**\*24 rồi thì đến lượt tất cả những kẻ còn lại**

[**\*24**: QUAN TRỌNG: Đây là điểm Textus Receptus khoảng năm 1550 đã cho thêm dấu chấm câu vào đây để dứt ý câu 23 và khởi đầu câu 24 cách vô nghĩa. Nay Mẹ Giáo Hội qua



Gioan Phaolo & Benedicto đã cho cải sửa lỗi lầm văn phạm này. Đánh số ra sao chẳng quan trọng miễn là hai câu 23 và 24 phải đọc liền nhau]



Sau đây là bản cổ **Codex Sinaiticus** viết tay khoảng năm 350 AD. Hai sách dù được sao chép tại 2 nơi xa nhau cả mấy ngàn cây số, cách nhau cả 100 năm song chỉ viết một lời nên bảo đảm rằng câu Lời Chúa nguyên thủy trong Corintô do Phaolo viết khoảng năm 54-57 tuy chẳng tìm ra song được cung kính truyền lại theo nguyên trạng cho các tín hữu một cách nghiêm trang:

Cũng phỏng đoán lúc ấy Đức Mẹ sống với con nuôi tại Ephêso và hai thánh

Phaolo và LuCa có hoạt động tông đồ tại đây và dĩ nhiên có ghé thăm và trò chuyện với Bà. Hai chị em song sanh **Sinaiticus & Vaticanus** cùng nung đúc Đức Tin cho giáo dân từ thế kỷ 1. Nay thế kỷ 20 thì người em **Nova Vulgata** xuất hiện (1979 & 1986) cùng chung ca vang một lời hy vọng:



**CODEX SINATICUS** *ΕΚΑΣΤΟΣ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΔΙΩ ΤΑΓΜΑΤΙ:*  
*ekastos de en tô idiô tagmati:*

**NOVA VULGATA 23** *Unusquisque autem in suo ordine :*

*ΑΠΑΡΧΗ ΧC* *aparchê XC(CHRISTOS)-*  
*primitiae Christus ;*

*ΕΠΕΙΤΑ ΟΙ ΤΟΥ ΧΥ* *epeita hoi TOU XY (CHRISTOU)-*  
*en tê parousia autou*

*deinde hi, qui sunt Christi, in adventu eius ;*

*\*24 ΕΙΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟΣ* *eita to telos* *24* *deinde finis,*

Benedicto: **Đó là Lời Chúa!**

Tất cả: **TẠ ƠN CHÚA!**

[ 1. Source: **CODEX SINATICUS 1COR15:23&24** trang 74a

[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_01/\\_01\\_ScriptureIndex.pdf](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_01/_01_ScriptureIndex.pdf)]

Special thanks to The Center for the Study of New Testament Manuscripts (CSNTM)

**2. NOVA VULGATA** [http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_epist-i-corinthios\\_lt.html#15](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_epist-i-corinthios_lt.html#15)]

### III Vui cuộc sống mới

Khi đọc Lời Chúa rằng *Sau Chúa KI TÔ thì Đức Nữ Tinh Trong và triệu triệu triệu vị thánh theo thứ tự của mình đã được sống lại* thì tôi hân hoan lắm và lòng đầy hy vọng. Có lẽ anh bạn đặt câu hỏi đã theo kinh nghiệm và tiềm thức loài người mà tin rằng nếu Đức Nữ và các thánh đã sống lại thì mắt thịt ta phải nhìn thấy họ. Người Sa đốc còn nghĩ họ sẽ phải lấy chồng lấy vợ...

Không! Họ không còn sống theo những định luật thiên nhiên giới hạn của dương thế nữa, họ cũng chẳng cần thực phẩm của trái đất nữa mà đang sống thanh thoát trong niềm vui theo những định luật mới, đồng hồ thời gian mới và lãnh giới mới của Nước Trời bên Chúa CHA vì chính Chúa GiêSu đã mô tả: "*họ không thể chết nữa mà họ như thiên thần và nên con cái Thiên Chúa, một khi đã thành con cái của sự Sống Lại*" (Luca 20:36). Chúng ta chỉ có thể hiểu rõ khi sẽ cùng họ sống bên Chúa.



Chính Chúa GiêSu đã tiên báo những người được sống lại trong đợt 2 đông lâm. Hôm ấy Phêrô đã tò mò hỏi Chúa: "*Thưa Thầy, chúng con đã bỏ mọi sự mà đi theo Thầy, vậy thì phần chúng con sau này sẽ ra sao?*" Chúa GiêSu trả lời cho cả nhóm: "*Quả thật, Ta bảo anh em: anh em là những người đã theo Ta, thì đến thời Tái sinh khi Con Người ngự trên ngai vinh hiển Ngài, anh em cũng sẽ ngồi trên mười hai ngai, mà xét xử mười hai chi tộc Israel.*" (Mattheu 19: 27-29).

Ngày Chúa Quang Lâm sẽ đến trong vinh quang như Phaolo đã xác nhận trong 1 Cor. 11:26. Sẽ có một phiên tòa đại hình xét xử Satan và cả tì tì phạm nhân được cho sống lại từ đất và biển cả. Song trên trời đã có những người

thuộc danh sách sống lại đợt 2 và đã sống lại rồi và họ được chọn làm một đoàn phụ thẩm nhân dân được cho ngồi và cùng xét xử với Chánh Thẩm GiêSu. " *Và tôi đã thấy nhiều ngai cao, rồi các vị được ngồi vào đó, và đã được ban cho quyền phán xét* " (Khải Huyền 20:4) Matthêu sẽ là công tố viên đọc cáo trạng.



*(12) Rồi tôi thấy những người đã chết, lớn cũng như nhỏ, đứng trước ngai.*

*Sổ sách đã mở sẵn; rồi một cuốn khác cũng đã mở ra: đó là Sổ Trường Sinh. Các người chết được xét xử tùy theo việc họ đã làm, chiếu theo những gì đã được ghi chép trong sổ sách.*

*(13) Biển trả lại những người chết nó đang giữ; tử thần và âm phủ trả lại những người chết chúng đang giữ, và mỗi người chịu xét xử tùy theo các việc đã làm.*

Ngày ấy không những Satan và các thiên thần bè lũ bị lên án tử, bị tiêu diệt mà phạm nhân cuối cùng là SỰ CHẾT cũng bị tiêu diệt theo nó.

*(14) SỰ CHẾT và CỖI CHẾT bị quăng vào hồ lửa. Hồ lửa này là cái chết thứ hai. (15) Ai không có tên ghi trong Sổ Trường Sinh thì bị quăng vào hồ lửa. (Khai Huyền 20:11-15)*

Điều gì thuộc về Chúa dù là vật chất mỏng dòn yếu hèn vẫn sẽ sống mãi với Chúa Hằng Sống ngược lại điều gì không thuộc về Chúa dù dững mãnh dù thần thiêng sẽ bị quăng đi. Ta cứ tưởng linh hồn ta thì bất tử, tự nó chẳng hề chết. SAI ĐẦY. Chúa GiêSu căn dặn ta: "*Anh chị em đừng sợ những kẻ giết được thân xác mà không giết được linh hồn. Đúng hơn, anh em hãy sợ Đấng có thể tiêu diệt trọn vẹn cả linh hồn lẫn thân xác trong hỏa ngục.* Matthêu 10:-28



## IV Chúa Giêsu sẽ quang lâm

Chúa Giêsu sẽ quang lâm? Đúng! song ngày ấy còn xa lắm. Tận thế? Ngày



ấy còn xa lắm. Song ngày mà ta chết, nghĩa là ngày có thể bị ném vào Hỏa Ngục có xa không? Gần lắm, có thể ngày mai có thể 10 năm nữa điều ấy sẽ xảy ra cho tôi. Song có lẽ thà tôi chẳng được sanh ra còn hơn là quần quai trong lửa Hỏa Ngục số 1 chờ ngày tận thế, xấu hổ sống lại chung với mọi người để mà lại bị ném vào Hỏa Ngục số 2 ngàn năm này sang ngàn năm kia. Chúa thương loài người Chúa tạo ra và chẳng hề định sẵn cho ai đó phải sa hỏa ngục. Song người thì có tự do và nhiều người tự ý đi vào Hỏa Ngục. Tôi không muốn làm ai rùng mình.

Vì thương nhân loại chúng ta, Maria Tinh Trong đã được CHA TRỜI cho phép xuống với thân với xác sáng láng để nhắc nhở nhân loại tránh phạm tội và cầu xin cho nhau được kịp hồi lỗi trước giờ chết.

Tại Fatima Đức Nữ Maria Tinh Trong bảo ta cầu xin rằng

**Lậy Chúa Giêsu, xin tha tội cho chúng con!  
Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,  
xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng;  
nhất là những linh hồn cần đến lòng  
Chúa thương xót hơn !**



Xin rộng lòng nhớ đến cả các linh hồn của những kẻ *chưa chết* song cần đến Lòng Thương Xót của Chúa nhiều hơn để họ kịp trở về với Lòng Giêsu Thương Xót Hải Hà, khỏi bị sa vào hỏa ngục. Xin anh chị chưa nhận mình là Công Giáo cũng cầu cho chúng tôi vì mang danh Công Giáo chẳng có nghĩa là được cứu độ, được sống lại.



Ngày Phán Xét Chung chúng ta cùng bị hỏi một câu là đã giữ trọn Luật Yêu Thương Của Chúa hay không? tức đã tha thứ và giúp đỡ người lân cận hay không? Đó là điều khó khăn mà làm, còn phạm tội là điều dễ dàng. Làm sao để được sống lại để mà sống mãi mãi trên Nước Trời? Ta không đủ sức song Lòng Yêu Thương của Đức Mẹ và Chúa GiêSu mang lại cho chúng ta niềm hy vọng. Nghĩ đến sự chết thì người Việt mình ngài ngại nên kiêng húy , bỏ Nôm đọc Hán ra *Lâm tử* 臨死 là đi vào cái chết. Xin mọi người Công Giáo và Tin Lành hoặc chưa tin vào Đạo nào hãy cứ đọc kinh sau vì lợi ích của chính mình

**Thánh Maria Đức Mẹ Chúa Trời, cầu cho chúng con là kẻ có tội, khi nay... khi nay... khi nay ; và trong giờ lâm tử là giờ chúng con đi vào cái chết.** Chúng con muốn được sống lại. **Amen**

Mặc dầu chỉ mới đi bước đầu là đọc theo văn phạm; cổ ngữ tôi sơ đẳng, thần học thì chẳng rành nên xin tự nhận trách nhiệm về mọi ý kiến riêng và các câu lược dịch chưa được Giáo Quyền chuẩn nhận. Tôi hiểu tôi đang nói gì và theo chân Gioan Phaolo II và Benedicto thì tôi không nói sai đâu tuy vụng về. Xin tạm kết thúc nơi đây và cảm ơn quý ông bà anh chị đã bỏ giờ để đọc.

Cám ơn Chúa banƠn Sống Lại.

Cám ơn thánh Phaolo ban 1Corinto.

Cám ơn các vị tiền nhân đã có công chép lại Vaticanus & Sinaiticus cho chúng tôi.

Cám ơn ông Robert Estienne đã tạo cơ cho câu hỏi.

Cám ơn hai ĐTC Gioan Phaolo và Benedicto ban Nova Vulgata.

Cám ơn anh bạn DN đã đặt câu hỏi để mà chúng ta có dịp tin mạnh hơn.

Cám ơn quý vị đọc bài này. Lòng tôi nhẹ nhõm.

Mừng Lễ Chúa Kitô Vua Lễ Các Thánh Tử Đạo VN và Bế Mạc Năm Đức Tin.

Chúng ta cũng kết thúc tháng 11 dành việc kinh nguyện cho thân nhân đã khuất được sớm vào Thiên Đàng và đượcƠn Sống Lại.

Và ta mừng **Adventus 2013** là **Mùa Vọng**

để ca ngợi Chúa GiêSu **đã đến và sẽ đến.**

Mọi thắc mắc xin liên lạc [LSNguyenCongBinh@yahoo.com](mailto:LSNguyenCongBinh@yahoo.com)

***CƯỚC CHÚ BỒ TỨC –***

## CƯỚC CHÚ BỔ TÚC –

Xin trưng trọn trang từ hai sách **Kinh Thánh Cổ** Codex Vaticanus Và Codex Sinaticus là 2 bản sao chép Lời Chúa khoảng năm 300 – 350 cho đến nay được coi là hai cuốn cổ xưa nhất nay đã 1700 năm như ta tìm lại được

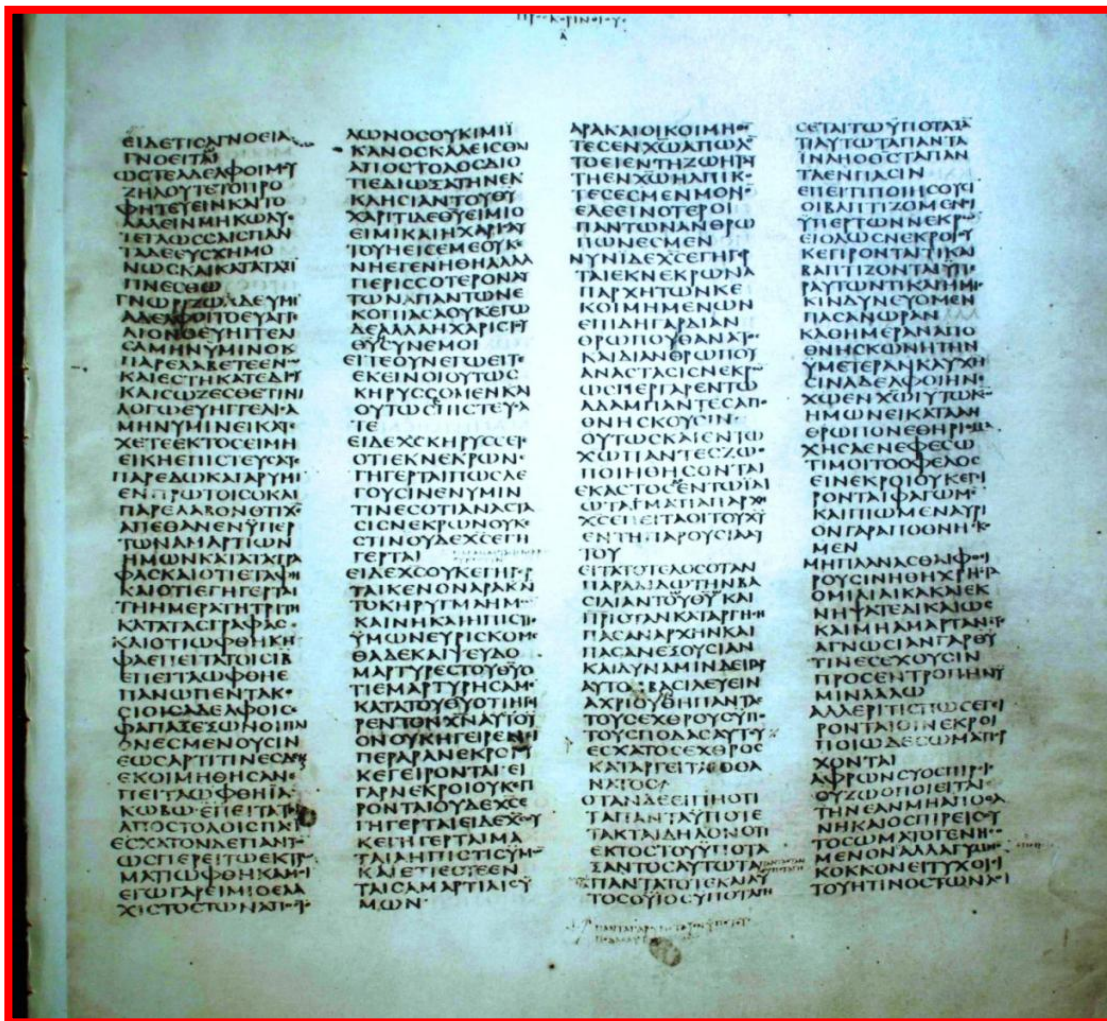
[ hình 1 (xanh/ hình trên). **BẢN CỔ CODEX SINATICUS trang 74a**

CỘT 1 - 1COR15 câu 1 đến 8 CỘT 2 1COR 15 câu 9- 17 CỘT 3 - 1COR15 câu 18 – 26 CỘT 4 - 1COR15 câu 27 -37

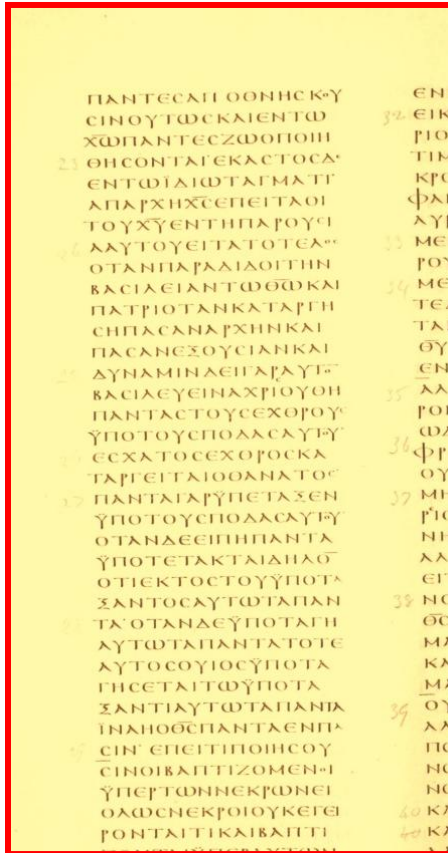
[http://images.csntm.org/Manuscripts/GA\\_01/01\\_ScriptureIndex.pdf](http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_01/01_ScriptureIndex.pdf)

[ hình 2( vàng/). **BẢN CỔ Codex Vaticanus 1COR 15:22-31**

[http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA\\_03](http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_03)



Special thanks to The Center for the Study of New Testament Manuscripts (CSNTM)



**Việc tìm sách, tìm trang rồi tìm cột, tìm câu, tìm chữ, mà lại chẳng có dụng cụ nào khác, học giả chưa khai phá nên rất vất vả song để nói nếu ta cố gắng thì việc đọc bản cổ không là huyền thoại.**

Tôi tận dụng mọi cách kể cả phóng đại cho dễ đọc. Song khi đọc theo văn phạm là bề nổi của mặt chữ thì xin anh chị em Công Giáo và Tin Lành lưu ý mấy điểm sau:

### **1. THEO NOVA VULGATA MÀ CHẤM CÂU CHO HỢP LÝ VÀ ĐÚNG LUẬT VĂN PHẠM**

Xem cả 2 'hình' (hai trang) anh chị sẽ thấy các thánh Matthêu Luca... Phaolo chẳng dùng dấu chấm dấu phẩy mà nhiều câu lại nối nhiều ý rất dài bởi thế khó đọc lắm cho nên sau này vào thế kỷ 16 ông Robert Stephanus Estienne khi dựa vào bản sao chép Kinh Thánh gọi là **Textus Receptus** đề nghị *đánh số theo hàng* khi in Kinh

Thánh để dễ tìm, dễ kiểm lại khi in nháp; người ta sau đó theo ông *đánh số thẳng vào từng câu Kinh Thánh* và đó là điều lợi để dễ đọc.

Việc *đánh số* thật là ý kiến quá hay và cần thiết. Cả Tin Lành và Công Giáo và Nova Vulgata nay cùng chấp nhận cách đánh số **Textus Receptus Stephanus Estienne** như một định luật quốc tế. Song cách đánh số có hợp lý cách tuyệt đối hay không? KHÔNG . Estienne là một nhà in không căn bản thần học. Lỗi lầm vô ý thôi song nhiều câu Kinh Thánh **bị cắt đôi** hay cắt 3, mỗi nửa câu được đánh số khác nhau (như **1COR15:23 & 24**) lại có nhiều câu **bị quên đánh số** (như **Mt 1:24-25**) làm ta hiểu sai. Vì thấy câu được đánh số mới nên thợ in máy móc đặt dấu chấm rồi xuống hàng với số mới câu mới, với chữ hoa làm ta hiểu lầm là Phaolo viết **2 câu 1COR15:23 1COR15:24** riêng biệt nên hỏng mất ý nghĩa. *Lời thánh chưa nói trọn câu thì các học giả đã vội vô tình chặn ngang đặt dấu chấm ngắt câu cách sơ sốt, làm lời thánh bị hiểu sai rồi bị diễn dịch lạc ý lạc nẻo.* Lời Chúa chẳng may biến thành Lời của loài người.

Rồi các học giả thế hệ sau, kể cả các học giả Công Giáo, **ngoại trừ Gioan Phaolo II và Benedicto khi ban cuốn Nova Vulgata**, vô tình chấp nhận cái sai lầm ấy khi tin rằng cách sắp đặt các dấu chấm ngắt câu ấy là khoa học và chân lý.

*Song cần chú ý là Gioan Phaolo II và Benedicto khi ban (1979) và hiệu đính (1986) cuốn Nova Vulgata không phạm lỗi lầm này tuy vẫn theo kiểu đánh số như mọi người vì thông lệ song bản Nova Vulgata tận cùng nhiều câu với dấu phẩy hay chấm*



phẩy với mục đích nối kết các câu. Ở đây hai câu 2 câu 1COR15:23 1COR15:24 nối kết nhau. Xin các học giả đọc lại dấu chấm ngắt câu cách vô bổ để loại trừ sai lầm. Tôi hiểu rõ khả năng chấp chẫm của tôi, môn cổ ngữ tôi chưa đủ khả năng cho lắm; song cũng hiểu rất rõ tôi đang nói điều gì.

**SƠ SÓT LỊCH SỬ : Mấy chỗ cần thì Textus Receptus vô tình quên đặt dấu ngắt câu. Mấy chỗ khác liên quan đến Phép Thánh Thể thì Textus Receptus lạm phát dấu chấm đậm ra câu Lời Chúa bị cắt rời lạc nghĩa.**

Lễ Giáng Sinh ta hay cắt cây Noel về nhà trưng và hiểu rằng sau mùa lễ nó sẽ chết khô và vô dụng. Chặt Lời Chúa không đúng chỗ cũng gây kết quả ấy nhất là khi với tư cách học giả chúng ta hiểu rằng giáo dân, chẳng biết gì là cổ ngữ hay thần học, sẽ cung kính chấp nhận lời ta dịch như chân lý trường cửu bất khả ngộ. Học giả ơi Hãy thường xuyên nhìn lại nhìn ngang nhìn dọc bản dịch của mình. Tự mãn là một trọng tội



Trong bài sau khi bàn về **Sự Tinh Trong của Đức Nữ**, tôi sẽ trình rõ là các học giả **quên một dấu ngắt câu** rất là quan trọng giữa 2 câu MAT1:25A và Mt1:25B. Hai câu Lời Chúa nguyên thủy với 2 ý riêng biệt bị nối thành một một câu vô nghĩa **đầu gà đít vịt** kiểu treo đầu dê bán thịt chó. **Nova Vulgata qua tay Gioan Phaolo II và Benedicto đã cho sửa lại lỗi lầm sơ sót ấy.**

Nếu quý vị đọc DIVINO AFFLANTE SPIRITU (ĐTC Piô XII ban 1943) rồi đọc Hiến chế ban hành Nova Vulgata và Dei Verbum của ĐTC Benedicto sẽ được hướng dẫn tỉ mỉ

## 2. Ý NGHĨA MỘT CHỮ PHẢI HỢP LÝ VÀ ĐÚNG VỚI VĂN MẠCH

Chữ và nghĩa phải đi theo mạch văn (context) tức là một chữ - ở đây là chữ **ΤΕΛΟΣ** telos/ finis (Latin) - **ΤΕΛΟΣ** phải đi theo trọn câu;



© Prawny \* www.ClipartOf.com/59267

phải theo nghĩa cả cụm chữ hay cả cụm câu, nhất là vì đây là Kinh Thánh thì phải tìm nghĩa mà các tác giả Kinh Thánh khác cùng dùng. Việc đặt dấu chấm chia rời 2 câu 23 và 24 thiếu căn bản đứng vững mà còn làm các học giả bối rối lấy một trong những nghĩa của **ΤΕΛΟΣ** telos không phù hợp mạch văn. Đừng nghĩ Thánh



Kinh cầu kỳ cao xa mà rất đơn sơ đầy tính cách 'người'.

(1.) Trong 1COR15: 5-8 thánh Phaolo dùng 2 chữ nổi **EITA** - **EPEITA** để liệt kê danh sách *người* hay *nhóm người* được được thấy Chúa GiêSu sống lại, cách đơn sơ như các em bé đếm

<sup>(5)</sup> Người đã hiện ra với ông Kêpha, rồi **EITA** **EITA** với Nhóm Mười Hai. <sup>(6)</sup> Sau đó **EPEITAEPEITA**, Người đã hiện ra với hơn năm trăm anh em một lượt, trong số ấy phần đông hiện nay còn sống, nhưng một số đã an nghỉ. <sup>(7)</sup> Tiếp đến **EPEITA**, Người hiện ra với ông Giacôbê, rồi **EITA** với tất cả các Tông Đồ. <sup>(8)</sup> Sau hết *eschatos*, Người cũng đã hiện ra với tôi, là kẻ chẳng khác nào một đứa trẻ sinh non.

Xin so sánh với các câu sau: 1COR12:28, 1 TIM 2:13 v. v. & 1COR15: 23&24

(2.) Trong 1COR15:23&24 Khi thánh Phaolo chưa nói trọn câu mà chỉ mới đếm: **một là 1** ΑΠΑΡΧΗ **XC** - **firstfruit**, **trước hết là**  
**rồi hai là: 2** ΕΠΕΙΤΑ **epeita** - **next, then, hai là / rồi thì đến**

thì các học giả đã vội vô tình đặt dấu chấm ra câu 24 chặn ngang không cho thánh đếm tới

**rồi ba là: 3** ΕΙΤΑ **eita** **next, afterward** **ba là / rồi sau thì đến**  
làm cho lời thánh bị hiểu sai rồi bị diễn dịch lạc ý lạc nẻo.

**ΤΕΛΟΣ** - Thánh Phaolo dùng 3 chữ sau đều liên hệ về *người* hay *nhóm người* được Chúa CHA cho sống lại khi liệt kê danh sách. **Thánh Phaolo không đếm người lẫn với sự kiện.**

ΑΠΑΡΧΗ **XC** - **first person, firstfruit, trước hết là (Chúa) Kitô**  
ΕΠΕΙΤΑ **epeita** ΟΙ ΤΟΥ **XY**  
**next, then, hai là các đấng thuộc về (Chúa) Kitô**  
ΕΙΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟΣ **ba là tất cả những kẻ còn lại**

Thánh Phaolo không dùng chữ (1) **ΤΕΛΥΤΗ** **telute** : **end of time, termination of a period of time, điểm chót cùng của thời gian** (xem Mt 2:15), hay (2) **ΠΕΡΑΣ** **peras**, the final of an act, of things in series but no điểm chót cùng của địa dư ( Mt 12:42, Rom 10:18 etc...)

Song Thánh Phaolo dung chữ **ΤΕΛΟΣ** : **telos**. Chữ này Tân Ước dùng khoảng 40 lần và luôn luôn *cần đọc theo cả mạch văn* thì mới định rõ được ý nghĩa đúng nhất.

Nghĩa đen chung chung là *the completion, the end*, song đọc theo cả mạch văn thì có thể là:

(1) *phần hay điểm chót cùng còn lại (của hành động hay tình trạng) the end, the final part of an act, or the ending part of a state,*

(2) hay một nhóm người còn lại *the rest of a group...* (vd Mt 24:13, Mk 13:7, Luca 1:33, Gioan 13:1,)

(3) Nghĩa bóng là *thuế phải đóng* ( phần chót cùng của tiền tài thâm nhập được)

Theo mạch văn tức cả chùm chữ thì ở đây phải đọc đúng ý Phaolo là: **ΕΙΤΑ ΤΟ ΤΕΛΟΣ** **ba là tất cả những kẻ còn lại** . Đọc như thế thì 1 COR15: 23&24 tương đồng với các câu Lời Chúa về ngày loài người sống lại.

Vì Textus Receptus ngắt câu sai chỗ bởi thế ta cho **ΤΕΛΟΣ** thuộc câu 24 cho nên học giả bị lúng túng dịch **ΤΕΛΟΣ** ra là **ΤΕΛΥΤΗ telute** : end of time, termination of a period of time, điểm chót cùng (của thời gian) Mt 2:15, **Then [cometh] the end, Sau đó mọi sự đều hoàn tất** hay **Rồi sẽ là cùng tận** ... nghĩa là Phaolo đếm người lẫn với sự kiện hay sao? Đọc như thế thì 1 COR15: 23&24 đi ngược với các câu Lời Chúa về ngày loài người sống lại. Mấy câu dịch khá vô nghĩa.

τέλος, -ους, τό, [cf. Curtius § 238], fr. Hom. down, Sept. mostly for γῆ; 1. end, i. e. a. termination, the limit at which a thing ceases to be, (in the Grk. writ. always of the end of some act or state, but not of the end of a period of time, which they call τελευτή; in the Scriptures also of a temporal end; an end in space is everywhere called πέρας): τῆς βασιλείας, Lk. i. 33; ζωῆς, Heb. vii. 3; τοῦ καταργουμένου, 2 Co. iii. 13; τὰ τέλη τῶν αἰώνων, 1 Co. x. 11 (τέλος τῶν ἡμερῶν, Neh. xiii. 6; τῶν ἑπτὰ ἑτῶν, 2 K. viii. 3; ἀρχὴ καὶ τέλος καὶ μεσότης χρόνων, Sap. vii. 18); i. q. he who puts an end to: τέλος νόμου Χριστός, Christ has brought the law to an end (πᾶσιν ἔστω ἀνθρώποις τέλος τοῦ βίου θάνατος, Dem. 1306, 25), Ro. x. 4; cf. Fritzsche ad loc., vol. ii. p. 377 sq. πάντων τὸ τέλος, the end of all things (i. e. of the present order of things), 1 Pet. iv. 7; also in the phrases ζωὸς τέλους, 1 Co. i. 8; 2 Co. i. 13; μέχρι τέλους, Heb. iii. 6 [Tr mrg. WH br. the cl.], 14; ἀχρι τέλους, Heb. vi. 14; Rev. ii. 26. What 'end' is intended the reader must determine by the context; thus, τὸ τέλος denotes the end of the Messianic pangs (dolores Messiae; see ὠδίν) in Mt. xxiv. 6, 14, (opp. to ἀρχὴ ὠδίνων); Mk. xiii. 7 (cf. 9); Lk. xxi. 9; τὸ τέλος in 1 Co. xv. 24 denotes either the end of the eschatological events, or the end of the resurrection i. e. the last or third act of the resurrection (to include those who had not belonged to the number of οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ), 1 Co. xv. 24 cf. 23; see De Wette ad loc.; Weizel in the Theol. Stud. u. Krit. for 1836, p. 978; Grimm in the Zeitschr. f. wissenschaft. Theol. for 1873, p. 388 sqq.; [yet cf. Heinrichi in Meyer (6te Aufl.) ad loc.]. εἰς τέλος, — to the very end appointed for these evils, Mt. x. 22; xxiv. 13; Mk. xiii. 13; also at the end, at last, finally, Lk. xviii. 5 (Vulg. in novissimo) [i. e. lest at last by her coming she wear me out, but she take it in a Heb. πῦλ (cf. Job xiv. 20 etc.

<< Trích dẫn kèm theo đây trích từ **Thayer's Lexicon**. Nhiều học giả Tin Lành đồng ý với Nova Vulgata (cũng là đồng suy nghĩ như tôi ) rằng có thể có 3 đợt sống lại: **ΤΕΛΟΣ** là **những kẻ còn lại** song các học giả nghĩ có lẽ **người dữ sẽ bị sống lại sau người lành là những kẻ thuộc về Chúa Kitô** <http://www.blueletterbible.org/lang/lexicon/lexicon.cfm?strongs=G5056>

Tôi đã suy nghĩ và chọn cách đọc của Nova Vulgata hữu lý hơn và **bác học** hơn. Hai học giả Gioan Phaolo và Benedicto quá đầy hiểu biết , khôn ngoan và thông thái.

Nov 18, 2013

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)